



国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



上海三联人文经典书库

66

# 中世纪的人们

[英] 艾琳·帕瓦 著 苏圣捷 译

MEDIEVAL  
PEOPLE



上海三联书店



上海三联人文经典书库

66

# 中世纪的人们

[英] 艾琳·帕瓦 著 苏圣捷 译

MEDIEVAL  
PEOPLE



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

中世纪的人们/(英)艾琳·帕瓦著;苏圣捷译. —上海:上海三联书店,2014.12

(上海三联人文经典书库)

ISBN 978-7-5426-5039-9

I. ①中… II. ①艾…②苏… III. ①知识分子—人物研究—古罗马—中世纪 IV. ①K835.465.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 308035 号



责任编辑 / 黄 韬

特约编辑 / 陈增爵

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 24175963

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2014 年 12 月第 1 版

印 次 / 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 210 千字

印 张 / 16

书 号 / ISBN 978-7-5426-5039-9/K·305

定 价 / 32.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725





上海三联人文经典书库

编委会主任 陈启甸

主 编 陈 恒 黄 韬

编 委 会 (以姓氏笔画为序)

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 于 沛 | 王 旭 | 王晋新 | 王晓德 |
| 王海利 | 王晴佳 | 卢汉超 | 刘 昶 |
| 刘北成 | 刘津渝 | 刘新成 | 向 荣 |
| 江晓原 | 宋立宏 | 张绪山 | 张 强 |
| 李剑鸣 | 杨巨平 | 杨熙楠 | 汪民安 |
| 范景中 | 陈 新 | 陈仲丹 | 陈志强 |
| 陈 淳 | 林子淳 | 林在勇 | 金寿福 |
| 侯建新 | 查常平 | 俞金尧 | 贺照田 |
| 赵立行 | 夏可君 | 徐晓旭 | 晏绍祥 |
| 高 毅 | 郭小凌 | 郭长刚 | 钱乘旦 |
| 黄 洋 | 彭 刚 | 彭小瑜 | 韩东育 |
| 魏楚雄 |     |     |     |

“十二五”国家重点图书出版规划项目

国家出版基金资助项目

# 总 序

陈 恒

自百余年前中国学术开始现代转型以来,我国人文社会科学研究历经几代学者不懈努力已取得了可观成就。学术翻译在其中功不可没,严复的开创之功自不必多说,民国时期译介的西方学术著作更大大促进了汉语学术的发展,有助于我国学人开眼看世界,知外域除坚船利器外尚有学问典章可资引进。20世纪80年代以来,中国学术界又开始了一轮至今势头不衰的引介国外学术著作之浪潮,这对中国知识界学术思想的积累和发展乃至对中国社会进步所起到的推动作用,可谓有目共睹。新一轮西学东渐的同时,中国学者在某些领域也进行了开创性研究,出版了不少重要的论著,发表了不少有价值的论文。借此如株苗之嫁接,已生成糅合东西学术精义的果实。我们有充分的理由企盼着,既有着自身深厚的民族传统为根基、呈现出鲜明的本土问题意识,又吸纳了国际学术界多方面成果的学术研究,将会日益滋长繁荣起来。

值得注意的是,20世纪80年代以降,西方学术界自身的转型也越来越改变了其传统的学术形态和研究方法,学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、社会学、民俗学等学科的研究日益繁荣。研究方法、手段、内容日新月异,这些领域的变化在很大程度上改变了整个人文社会科学的面貌,也极大地影响了近年来中国学术界的学术取向。不同学科的学者出于深化各自专业研究的需要,对其他学科知识的渴求也越来越迫切,以求能开阔视野,迸发出学术灵感、思想火花。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,合格的学术翻译队伍也日益扩大,

同时我们也深信,学术垃圾的泛滥只是当今学术生产面相之一隅,高质量、原创作的学术著作也在当今的学术中坚和默坐书斋的读书种子中不断产生。然囿于种种原因,人文社会科学各学科的发展并不平衡,学术出版方面也有畸轻畸重的情形(比如国内还鲜有把国人在海外获得博士学位的优秀论文系统地引介到学术界)。

有鉴于此,我们计划组织出版“上海三联人文经典书库”,将从译介西学成果、推出原创精品、整理已有典籍三方面展开。译介西学成果拟从西方近现代经典(自文艺复兴以来,但以二战前后的西学著作为主)、西方古代经典(文艺复兴前的西方原典)两方面着手;原创精品取“汉语思想系列”为范畴,不断向学术界推出汉语世界精品力作;整理已有典籍则以民国时期的翻译著作为主。现阶段我们拟从历史、考古、宗教、哲学、艺术等领域着手,在上述三个方面对学术宝库进行挖掘,从而为人文社会科学的发展作出一些贡献,以求为 21 世纪中国的学术大厦添一砖一瓦。

卡·兰姆的著作《心灵的封闭》

0281-5101

我劝告你，不要封闭你的心灵和头脑

——查尔斯·兰姆

（此页为空白页，无文字）

## 献给我在剑桥格顿学院的同事与学生 1913—1920

如果天堂在地上，贴近每个灵魂，  
那么就在修道院或是账房，在我看到的形形色色的技能之中；  
在修道院中从小孩到成人，没有人不虔诚，  
但重要的是，那里自然有书籍，用来阅读和学习，  
在账房里有账簿，如果书记员肯学习，  
他能学到许多爱的真谛和知识，因为所有这些，都相辅相成。

——郎兰(Langland)，《耕者皮尔斯》(*Piers Plowman*)

## 作者前言

社会史有时会被责难为既空虚又概括，不如政治史那样吸引学生和大众读者，因为其中缺乏扣人心弦的人物。不过事实上，可用于重建某些普通人生平的材料通常有许多，其数量并不少于那些用来书写诺曼底的罗伯特<sup>①</sup>，或是海诺特的菲丽帕<sup>②</sup>的历史所根据的材料；并且，复原出来的普通人生平，即便不比名人更为波澜壮阔，起码也不会更为无趣。我相信社会史适宜于一种可以被称为是“个人取向”的方法。比起概述庄园地产发展或者是中世纪贸易，流逝的过去可以更好地通过一个个鲜活的人物重现于大众读者的面前，而前者只是对于专家来说至关重要。因为毕竟历史只有与鲜活的现实有关时才有价值，而且梅特林克<sup>③</sup>的呼吁，“没有彻底过时(dead)的东西”，应该永远成为历史学家的格言。那些认为历史只关乎过去，与生动无关；或是更糟的，历史仅仅是同各种看上去与劳动、鲜血、肉体激情相关的运动或是客观环境相关的想法，把历史从普通人的书架上赶了出去。而与此同时，我们却看到历史小说在那些书架上占据着受欢迎的位置。

在接下来的一系列文字速写中，我试图运用各种形式的历史材

---

① 这里作者应该是指罗伯特·克索斯(Robert Curthose, c. 1051 或 1054—1134)，诺曼底公爵，征服者威廉的儿子，英格兰第一位诺曼人国王。——译注

② 海诺特的菲丽帕(1314—1369)，英格兰国王爱德华三世的妻子，多次行使代女王权力。——译注

③ 莫里斯·梅特林克(1862—1949)，比利时剧作家，于1911年获得诺贝尔文学奖。——译注

料,同时描绘中世纪社会生活的各个方面。波多展示的是农民的生活,和一座典型的中世纪庄园的早期发展阶段;马可·波罗,则是有关威尼斯与东方的贸易状况;艾格伦蒂娜夫人,代表了修道生活;曼内杰的妻子,反映了中产阶级的家庭生活和中世纪关于女性的理念;托马斯·拜特森的背后是羊毛贸易和规模巨大的集中地商人(merchant of staple)拥有的规模庞大的贸易公司;还有托马斯·佩科克,通过他,我把东盎格鲁的纺织工业呈现在读者眼前。他们都是相当普通的人,并且在历史中默默无闻,除了马可·波罗。本书涉及的史料类型包括领主的地产账簿,编年史和旅行者的故事,主教的记录,带有训诫意味的家政管理著作,家信集和宅邸本身,墓版(brass)和遗嘱。在本书的最后,我加上了重建历史时使用的原始材料出处书目,和一些额外的注释和引用。我希望这个尚未成熟的尝试,能够把一些历史的生命力重新注入到某些“我们的父辈(fathers)”之中。如果某些教师或是普通读者想要通过一些人物,来进一步巩固他们所学习的中世纪社会经济史那概括的史实,那么阅读本书也能带给他们有趣的一两个小时。

感谢我的出版者,梅图恩公司允许我把我的书《科格索尔的佩科克》中一章的大半部分整合入本书的第六章。同样感谢剑桥大学出版社,允许我在第三章中重复一部分我关于“中世纪英国女修道院”的研究。我也感谢我的朋友 M. G. 琼斯小姐和剑桥格顿学院的 H. M. R. 莫雷小姐的各种建议及批评,和为我做了索引的妹妹罗达·帕瓦。

艾琳·帕瓦

1924年5月于伦敦政治与经济学院、伦敦大学

## 第十版前言

在《中世纪的人们》第一版付梓后的多年中，艾琳·帕瓦继续收集零散的笔记，并且为本书的扩充版本计划了数篇论文。但是，在她去世之前，只有《先驱者》一文得到完成。现在它被加入了这个版本。不过在出版之后，这篇文章不是在所有的方面都与作者的原文相同。

《先驱者》这篇论文在慕尼黑阴谋前后成形，此时战争正在临近。当时没有一个正在研究罗马被蛮族人劫掠问题的历史学家——起码不是那些像艾琳·帕瓦这样对于墙壁外世界较为敏感的历史学家——能够意识到公元5至6世纪的罗马帝国和20世纪30年代欧洲的相似之处。她在完成了论文之后，决定暂不发表，而是把它做成小册子，分赠给更为友好的读者。这就是她在1938年冬天剑桥历史俱乐部上做的事情：那时她替换了论文的开头并且用数个自然段——也许说用数个自然段的注释更好——总结了原本的论文，这种形式更适合她当时的目的。

我可以肯定，她从来没有希望把她的论文以这数个自然段的形式收入她的《中世纪的人们》一书。所以我把这数个自然段还原为了她第一稿的重构版本。本重构是根据有些零散的注释做出的，所以不是字字都与艾琳·帕瓦的原文一样。读者必须了解，本文的前两章和最后一页的内容，只是近似于艾琳事实上写的东西。

M. M. 波斯坦

彼得学院，剑桥

1963年4月

# 插图列表

---

1. 在工作的博多  
(来自于大英博物馆 MS. Tit. B. B., Pt. I. 大英博物馆)
2. 马可·波罗在威尼斯上船  
(来自于 Bodleian MS. 264. 牛津)
3. 赵孟頫风景画局部  
(原画藏于大英博物馆)
4. 家中的艾格伦蒂娜夫人  
(来自 MS. Add. 39843. 大英博物馆)
5. 曼内杰的妻子举办一个庭院派对  
(来自 Har. MD. 4425. 大英博物馆)
6. 曼内杰的妻子在他的书的指导下烹饪晚餐  
(来自 MS. Royal, 15D. i. 大英博物馆)
7. 托马斯·拜特森时代的加莱  
(来自 Cott. MS. Aug. i, Vol. II 大英博物馆)
8. 托马斯·佩科克在科格索尔的房子  
(来自于艾琳·帕瓦著《科格索尔的佩科克》一书[梅图恩图书公司]波罗旅程图)

让我们赞颂有名的人和生养我们的父辈……

他们之中有些人留下身后之名，他们的事迹得到了赞颂。

而另一些人则无人纪念；

那些消逝的人，好像从来没有存在过；

而他们的后代也好像从未出世；

但是这些是仁慈的人，他们的义未被遗忘。

他们的种子不断得到延续，且他们的孩子也受上帝之约的恩惠。

因为他们、他们的种子、孩子快速成长，

他们的种子会永远延续，而他们的荣光不会被遮蔽。

他们的肉体安息，但是他们的名字将永远存续。

——《德训篇》(Ecclesiasticus) xliv

# 目 录

|     |                               |
|-----|-------------------------------|
| 1   | 第一章 先驱者                       |
| 1   | 1. 衰落中的罗马                     |
| 5   | 2. 奥索纽斯                       |
| 7   | 3. 西多尼乌斯·阿波利纳里斯               |
| 11  | 4. 福图纳图斯和图尔的格里高利              |
| 13  | 5. 结论                         |
| 17  | 第二章 农民博多——查理曼时期乡村庄园上的生活       |
| 39  | 第三章 马可·波罗——一个 13 世纪的威尼斯旅行家    |
| 75  | 第四章 艾格伦蒂娜夫人——现实生活中乔叟笔下的女修道院长  |
| 99  | 第五章 曼内杰的妻子——14 世纪的一个巴黎家庭主妇    |
| 125 | 第六章 托马斯·拜特森——一个 15 世纪的集中地商人   |
| 161 | 第七章 科格索尔的托马斯·佩科克——一位亨利七世时代的布商 |

## 注释与材料来源

|     |      |
|-----|------|
| 184 | 插图注释 |
|-----|------|

|     |    |
|-----|----|
| 187 | 索引 |
|-----|----|

|     |     |
|-----|-----|
| 219 | 译后记 |
|-----|-----|

# 第一章 先驱者<sup>①</sup>

1

## 1. 衰落中的罗马

每个学校里的小男孩都知道，中世纪在罗马帝国的废墟上崛起。罗马的衰落先行于，并在某种意义上为组成整个中世纪系统的王国和文化的兴起铺平了道路。但是尽管这道分水岭的存在毋庸置疑，但是我们对欧洲地区不再属于罗马帝国也尚未真正进入中世纪的这段时期，知之甚少。我们不知道那时的人们看着罗马的衰落是什么感受；我们甚至不知道那些人是否理解了他们所目睹的事情。但是，我们可以相当肯定地说：他们之中没有人预言了——但他们本可以预见到——之后数个世纪中，世界将会变成什么样子。

不过，事实上，人人都能看见这个悲剧故事的走向和主角。所有的观察者都能意识到，4 至 5 世纪的罗马帝国已经不再是伟大的安东尼时代和奥古斯都时代的罗马帝国了；它丧失了对于领土的控制，并且其经济内聚力(economic cohesion)遭到了最终在人数上淹没了它的野蛮人的威胁。鼎盛时期罗马帝国的领土，从北海海岸延伸到撒哈拉沙漠的北部边缘，从欧洲的大西洋沿岸到中亚草原；它覆盖了先前希腊、伊朗和腓尼基帝国的大部土地，并且它还统治或是影响着高卢和北非边境外的许多民族和国家。而 4 世纪

① 本书共三种注释。原书资料注释主要为尾注，同时作者在某些难解之处附上了脚注。译者在某些语言习惯不同，或是非本国常识的地方也加上了一些脚注，则注明为“译注”。——译者注